



Svet
Evropske unije

Bruselj, 22. junij 2022
(OR. en)

10152/22

Medinstitucionalna zadeva:
2022/0202 (NLE)

TRANS 378
RELEX 791

ZAKONODAJNI AKTI IN DRUGI INSTRUMENTI

Zadeva: Sporazum med Evropsko unijo in Republiko Moldavijo o cestnem prevozu
blaga

SPORAZUM
MED EVROPSKO UNIJO
IN REPUBLIKO MOLDAVIJO
O CESTNEM PREVOZU BLAGA

EVROPSKA UNIJA,

v nadaljnjem besedilu tudi: Unija,

na eni strani

in

REPUBLIKA MOLDAVIJA

na drugi strani,

v nadaljnjem besedilu posamično: pogodbenica, oziroma skupaj: pogodbenici, STA SE –

OB PRIZNAVANJU velikih motenj, s katerimi se sooča prometni sektor v Republiki Moldaviji po ruski vojni agresiji zoper Ukrajino,

OB PRIZNAVANJU, da bistvene prometne poti prek Ukrajine niso dostopne za moldavski izvoz ter da je nujno treba zaščititi dobavne verige in prehransko varnost z uporabo alternativnih poti iz Republike Moldavije prek ozemlja Evropske unije,

V ŽELJI, da se podpreta moldavska družba in gospodarstvo, tako da se cestnim prevoznikom blaga Unije in moldavskim cestnim prevoznikom blaga omogoči opravljanje prevozov blaga na moldavsko ozemlje in prek njega, kadar je to potrebno, ter da se Republiki Moldaviji omogoči, da dodatno prilagodi svoje gospodarske in prometne vzorce ter se tako odzove na posledice ruske vojne agresije za mednarodne trge,

OB UGOTOVITVI, da sedanji sistem, ki temelji na omejenem številu dovoljenj držav članic, moldavskim cestnim prevoznikom blaga ne omogoča potrebne prožnosti za povečanje obsega poslovanja prek Unije in z njo,

ODLOČENI, da v prihodnosti zagotovita, da pogoji dostopa do trga pri cestnem prevozu blaga med pogodbenicama, ki so trenutno na voljo cestnim prevoznikom s sedežem v kateri koli od pogodbenic, v nobenem primeru ne bodo bolj omejevalni v primerjavi z obstoječim stanjem,

ODLOČENI pomagati moldavskemu gospodarstvu z liberalizacijo tranzitnih in dvostranskih mednarodnih prevozov med Unijo in Republiko Moldavijo, da se omogoči potreben prevoz blaga ter da se obema pogodbenicama zagotovijo enake vzajemne pravice za opravljanje tranzitnih in dvostranskih mednarodnih prevozov med navedenima ozemljema,

OB UGOTOVITVI, da se Republika Moldavija v Prilogi X k Pridružitvenemu sporazumu med Evropsko unijo in Evropsko skupnostjo za atomsko energijo in njunimi državami članicami ter Republiko Moldavijo (v nadaljnjem besedilu: Pridružitveni sporazum) zavezuje, da bo svojo zakonodajo o cestnem prevozu postopoma približala zakonodaji Unije in mednarodnim instrumentom, naštetim v navedeni prilogi,

V ŽELJI, da za določbe tega sporazuma velja poglavje o reševanju sporov iz Pridružitvenega sporazuma,

OB PRIZNAVANJU, da ni mogoče predvideti trajanja učinka ruske vojne agresije na prometni sektor in infrastrukturo v Ukrajini, ki vpliva tudi na moldavske prevoznike, zaradi česar se pogodbenici najpozneje tri mesece pred iztekom veljavnosti tega sporazuma posvetujeta v okviru skupnega odbora, da bi ocenili potrebo po njegovi obnovitvi,

OB PRIZNAVANJU, da bo Evropski sporazum o delu posadk na vozilih, ki opravljajo mednarodne cestne prevoze (AETR), zagotovil, da prevozi iz tega sporazuma spoštujejo delovne pogoje voznikov, pošteno konkurenco in ne ogrožajo varnosti v cestnem prometu –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

ČLEN 1

Cilji

1. Cilj tega sporazuma je začasno olajšati cestni prevoz blaga med ozemljema Evropske unije in Republike Moldavije ter prek njiju z dodelitvijo dodatnih pravic do tranzita in prevoza blaga med pogodbenicama prevoznikom s sedežem v eni od pogodbenic zaradi posledic ruske vojne agresije zoper Ukrajino in znatnih motenj, ki jih ta povzroča v sektorju cestnega prometa v Republiki Moldaviji.
2. Ta sporazum se ne razlaga tako, kot da bi bile njegove posledice zmanjšanje ali drugačna poostreitev pogojev za dostop do trga storitev mednarodnega cestnega prevoza med pogodbenicama v primerjavi s stanjem na dan pred datumom začetka veljavnosti tega sporazuma.

ČLEN 2

Področje uporabe

Ta sporazum se uporablja za tranzit in mednarodni cestni prevoz blaga med pogodbenicama za najem ali plačilo in ne posega v uporabo pravil, določenih z večstranskim sistemom kvot Evropske konference ministrov za promet v okviru Mednarodnega prometnega foruma. Cestni prevoz blaga znotraj države članice Evropske unije ali med državami članicami Evropske unije ne spada na področje uporabe tega sporazuma. Ta sporazum ne zajema tranzita prek ozemlja druge pogodbenice za prevoz blaga med tretjimi državami.

ČLEN 3

Opredelitev pojmov

V tem sporazumu se uporabljajo naslednje opredelitve pojmov:

- (1) „pogodbenica, v kateri je sedež“, pomeni pogodbenico, kjer ima sedež cestni prevoznik blaga;
- (2) „cestni prevoznik blaga“ pomeni vsako fizično ali pravno osebo, ki se ukvarja s prevozom blaga s komercialnim namenom in ima sedež v pogodbenici v skladu s pravom te pogodbenice ter jo je ista pogodbenica pooblastila za opravljanje mednarodnega prevoza blaga z motornimi vozili ali kombinacijami vozil za najem ali plačilo;

- (3) „vozilo“ pomeni motorno vozilo, registrirano v eni od pogodbenic, ali spojeno kombinacijo vozil, od katerih je vsaj motorno vozilo registrirano v eni od pogodbenic, in se uporablja izključno za prevoz blaga;
- (4) „tranzit“ pomeni gibanje vozil brez natovarjanja ali raztovarjanja blaga na ozemlju pogodbenice, ki ga opravi cestni prevoznik blaga s sedežem v drugi pogodbenici;
- (5) „dvostranski mednarodni prevoz“ pomeni vožnje z naloženim vozilom z ozemlja pogodbenice, v kateri je sedež, na ozemlje druge pogodbenice in obratno, s tranzitom ali brez tranzita prek ozemlja tretje države.

ČLEN 4

Dostop do storitev cestnega prevoza

Cestni prevozniki blaga lahko opravljajo naslednje cestne prevoze blaga:

- (a) vožnje z naloženim vozilom, pri katerih sta kraj odhoda in kraj prihoda na ozemlju dveh različnih pogodbenic, s tranzitom ali brez tranzita prek ozemlja tretje države;
- (b) vožnje z naloženim vozilom z ozemlja pogodbenice, v kateri je sedež, na ozemlje iste pogodbenice s tranzitom prek ozemlja druge pogodbenice;

- (c) vožnje z naloženim vozilom na ozemlje ali z ozemlja pogodbenice, v kateri je sedež, v tretjo državo s tranzitom prek ozemlja druge pogodbenice;
- (d) prazne vožnje z vozilom v povezavi z vožnjami iz točk (a), (b) in (c).

ČLEN 5

Trajanje

1. Ta sporazum se uporablja do 31. marca 2023.
2. Najpozneje tri mesece pred prenehanjem veljavnosti Sporazuma se pogodbenici posvetujeta, da bi ocenili potrebo po njegovem podaljšanju. V ta namen se pogodbenici posvetujeta v okviru skupnega odbora iz člena 6(2).

ČLEN 6

Skupni odbor

1. Ustanovi se skupni odbor. Ta nadzira in spremlja uporabo in izvajanje tega sporazuma ter redno pregleduje delovanje tega sporazuma v smeri uresničevanja njegovih ciljev.
2. Skupni odbor se skliče na zahtevo enega od sopedsedujočih. Prav tako se sestane najpozneje tri mesece pred prenehanjem veljavnosti Sporazuma, da oceni in odloči, ali je potrebno podaljšanje tega sporazuma v skladu s členom 5(2). Skupni odbor v skladu z odstavkom 5 tega člena po potrebi sprejme odločitve o takem podaljšanju, vključno z njegovim trajanjem.
3. Skupni odbor sestavljajo predstavniki pogodbenic. Predstavniki držav članic Evropske unije se lahko sej skupnega odbora udeležujejo kot opazovalci.
4. Skupnemu odboru izmenično predsedujeta predstavnik Evropske unije in predstavnik Republike Moldavije.

5. Skupni odbor odločitve sprejema soglasno. Odločitve so zavezujoče za pogodbenici, ki sprejmeta vse potrebne ukrepe za njihovo izvajanje.
6. Skupni odbor sprejme svoj poslovnik.

ČLEN 7

Reševanje sporov¹

V primeru spora med pogodbenicama v zvezi z razlago in uporabo tega sporazuma se smiselno uporabljajo določbe poglavja 14 naslova V Pridružitvenega sporazuma.

ČLEN 8

Izpolnjevanje obveznosti

1. Vsaka pogodbenica je v celoti odgovorna za upoštevanje vseh določb tega sporazuma.

¹ V izogib dvomom se niti ta člen niti ta sporazum ne razlagata tako, kot da podeljujeta pravice ali nalagata obveznosti, na katere se je mogoče neposredno sklicevati pred nacionalnimi sodišči pogodbenic.

2. Vsaka pogodbenica zagotovi, da se sprejmejo vsi potrebni ukrepi za uveljavitev določb tega sporazuma, vključno z njihovim upoštevanjem na vseh ravneh upravljanja in s strani nosilcev javnih pooblastil. Vsaka pogodbenica ravna v dobri veri, da zagotovi doseganje ciljev iz tega sporazuma.

3. Ta sporazum je posebni sporazum v smislu člena 458(1) Pridružitvenega sporazuma. Pogodbenica lahko sprejme ustrezne ukrepe v zvezi s tem sporazumom v primeru posebej resne in znatne kršitve katere koli obveznosti, ki so v členu 2(1) Pridružitvenega sporazuma opisane kot bistveni elementi, kar pomeni grožnjo mednarodnemu miru in varnosti ter zahteva takojšnje ukrepanje. Taki ustrezni ukrepi se sprejmejo v skladu s členom 455 Pridružitvenega sporazuma.

ČLEN 9

Zaščitni ukrepi

1. Vsaka pogodbenica lahko sprejme ustrezne zaščitne ukrepe, če meni, da prevozi, ki jih opravljajo cestni prevozniki blaga druge pogodbenice, ogrožajo varnost v cestnem prometu. Zaščitni ukrepi se sprejmejo ob popolnem spoštovanju mednarodnega prava, so sorazmerni ter po obsegu in trajanju ne smejo preseči okvira, ki je nujno potreben za odpravo takega stanja ali ohranitev ravnovesja tega sporazuma. Prednost imajo ukrepi, ki najmanj ovirajo delovanje tega sporazuma.

2. Zadevna pogodbenica pred začetkom posvetovanj o sprejetih ukrepih uradno obvesti drugo pogodbenico in zagotovi vse ustrezne informacije.
3. Pogodbenici takoj začneta posvetovanja v skupnem odboru, da bi našli skupno sprejemljivo rešitev.
4. Vsak ukrep, sprejet v skladu s pogoji iz tega člena, se začasno prekine, takoj ko pogodbenica v kršitvi ravna v skladu z določbami tega sporazuma ali ko grožnja za varnost v cestnem prometu preneha obstajati.

ČLEN 10

Ozemeljska uporaba

1. Ta sporazum se uporablja na eni strani na ozemlju, na katerem se uporabljata Pogodba o Evropski uniji in Pogodba o delovanju Evropske unije in v skladu s pogoji iz navedenih pogodb, ter na drugi strani na celotnem ozemlju Republike Moldavije.
2. Uporaba tega sporazuma je začasno odložena na tistih območjih, ki niso pod dejanskim nadzorom vlade Republike Moldavije. Njegova uporaba se znova nadaljuje po sklepu Pridružitvenega sveta ali po sklepu Pridružitvenega skupnega odbora, ki potrjuje, da je Republika Moldavija zmožna zagotoviti popolno skladnost s tem sporazumom.

ČLEN 11

Odpoved sporazuma

1. Vsaka pogodbenica lahko kadar koli po diplomatski poti pisno obvesti drugo pogodbenico o svoji odločitvi, da odpove ta sporazum. Sporazum preneha veljati dva tedna po takem uradnem obvestilu, razen če pogodbenica priglasiteljica navede poznejši datum za začetek veljavnosti takega uradnega obvestila. V slednjem primeru datum ne sme biti več kot dva meseca po datumu uradnega obvestila.
2. Cestnim prevoznikom blaga, katerih vozilo je ob izteku veljavnosti tega sporazuma na ozemlju druge pogodbenice, se dovoli tranzit prek ozemlja navedene pogodbenice, da se vrnejo na ozemlje pogodbenice, v kateri imajo sedež.
3. Pojasniti je treba, da datum uradnega obvestila iz odstavka 1 pomeni datum, ko je uradno obvestilo predloženo drugi pogodbenici.
4. Prenehanje veljavnosti na podlagi člena 5 ali odpoved tega sporazuma na podlagi odstavka 1 tega člena ne omejujeta pogojev za dostop do trga storitev cestnega prevoza med pogodbenicama v primerjavi s stanjem na dan pred datumom začetka veljavnosti tega sporazuma. V ta namen in v odsotnosti naknadnega sporazuma med pogodbenicama se pravice do dostopa do trga, določene v dvostranskih sporazumih med državami članicami Evropske unije in Republiko Moldavijo na ta dan, ponovno uporabljajo od datuma prenehanja veljavnosti ali odpovedi tega sporazuma.

ČLEN 12

Začetek veljavnosti in začasna uporaba

1. Ta sporazum pogodbenici ratificirata ali odobrita v skladu s svojimi postopki. Ta sporazum začne veljati na dan, ko pogodbenici druga drugo uradno obvestita o zaključku svojih notranjih pravnih postopkov, ki so potrebni v ta namen.
2. Ne glede na odstavek 1 se Unija in Republika Moldavija strinjata, da bosta ta sporazum začasno uporabljali od dneva podpisa.
3. Za namene zadevnih določb tega sporazuma se kakršno koli sklicevanje na „datum začetka veljavnosti tega sporazuma“ razume kot „datum, od katerega se ta sporazum začasno uporablja“ v skladu z odstavkom 1 tega člena.

Sestavljeno v dveh izvodih v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskiem, francoskem, grškem, hrvaškem, italijanskem, irskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer so besedila v vseh teh jezikih enako verodostojna.

V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani pooblaščenici, ki so bili v ta namen ustrezno pooblašчени, podpisali ta sporazum.

V ...,

Za Evropsko unijo

Za Republiko Moldavijo